

**ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ**

***ТИПОЛОГІЯ МОВНИХ ЗНАЧЕНЬ
У ДІАХРОНІЧНОМУ
ТА ЗІСТАВНОМУ АСПЕКТАХ***

ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ

Видається з 1998 року

ВИПУСК 30

Вінниця 2015

УДК 801. 55:807 + 801. 561. 1 : 807

Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах : зб. наук. праць / М. Г.Сенів (голов. ред.). — Вінниця : ДонНУ, 2015. — Вип. 30. — 165 с.

У збірнику висвітлено актуальні проблеми діахронічної та зіставної лінгвістики. Для широкого кола науковців, викладачів і студентів філологічних спеціальностей.

This volume includes papers on current issues of diachronic and contrastive linguistics. For a wide readership of scholars, lecturers and students of philology.

Збірник зареєстровано в Міністерстві інформації України 18 березня 1999 року (серія КВ № 3735) і внесено до переліку наукових фахових видань з питань філології (постанови президії ВАК України за №№ 1-05/7 від 9 червня 1999 року; 1-05/8 від 22.12.2010 року).

Редакційна колегія :

- Сенів М. Г. — доктор філологічних наук, професор,
Донецький національний університет (головний редактор)
- Мікіна О. Г. — кандидат філологічних наук, доцент,
Київський національний лінгвістичний університет (заст. головного редактора)
- Вінтонів М. О. — доктор філологічних наук, професор,
Донецький національний університет
- Загнітко А. П. — доктор філологічних наук, професор, член-кореспондент НАН України,
Донецький національний університет
- Залужна О. О. — кандидат філологічних наук, доцент,
Донецький національний університет
- Коцаренко Є. В. — старший викладач,
Донецький національний університет (відповідальний секретар)
- Лукаш Г. П. — доктор філологічних наук, професор,
Донецький національний університет
- Оленяк М. Я. — кандидат філологічних наук, доцент,
Донецький національний університет
- Помірко Р. С. — доктор філологічних наук, професор,
Львівський національний університет імені Івана Франка
- Прокопчук О. О. — доктор філологічних наук, професор,
Інститут неофілології Поморської академії, м. Слупськ (Польща)
- Таранець В. Г. — доктор філологічних наук, професор,
Миколаївський державний університет ім. В.О. Сухомлинського
- Чередниченко О. І. — доктор філологічних наук, професор,
Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Друкується за ухвалою Вченої ради Донецького національного університету (протокол № 15 від 27.11.2015 року).

Адреса редакції:

Донецький національний університет,
факультет іноземних мов,
21021 Вінниця / Україна
тел.: +38 063-477 76 20
e-mail: zbirnyk.typolohiya2015@gmail.com

З М І С Т

МОВНІ ОДИНИЦІ ТА КАТЕГОРІЇ У ТИПОЛОГІЧНОМУ Й ЗІСТАВНОМУ АСПЕКТАХ

<i>Игнатенко Д.Є.</i> Категорія інтенсивності у фразеології	5
<i>Константинова О.О.</i> Квазіпосесивні дієслова неволодіння на позначення почуття посесивного суб'єкта в німецькій та українській мовах	18
<i>Патріарх В.О.</i> Способи перекладу лексичних одиниць в галузі комп'ютерних технологій (на матеріалі англійської, німецької та української мов)	30
<i>Сегін Л.В.</i> Словотвірна семантика девербативів типової словотвірної парадигми дієслів динамічної просторової локалізованості в українській і польській мовах ...	36

СЕМАНТИЧНІ Й ФУНКЦІОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧНІ КАТЕГОРІЇ СЛОВА, ВИСЛОВЛЮВАННЯ Й ТЕКСТУ

<i>Веприяк І.Д.</i> Лінгвокогнітивна модель ідіосинкратичної психічної реальності персонажа (на матеріалі англійського художнього дискурсу)	45
<i>Григор'єва А.В.</i> Особливості однооб'єктного та різнооб'єктного протиставлення на матеріалі сучасної російської та англійської мов	54
<i>Демчук Т.Г.</i> Функціонально-семантичне поле темпоральності в англійській та українській мовах	66
<i>Оленяк М.Я.</i> Лексичні та синтаксичні способи актуалізації образного порівняння в англійській, українській та польській мовах	78
<i>Солодовник О.Є.</i> Структурні особливості уточнювальних конструкцій в сучасній німецькій мові	86

МОВНІ КАТЕГОРІЇ В ДІАХРОНІЇ

<i>Білецька О.В.</i> Місце іменникових трикомпонентів у системі складних слів у середньовісній німецькій мові та їхня структурна організація	101
<i>Захарченко С.М.</i> Отыменные глаголы с суффиксом <i>-ieren</i> в немецком языке в начале XVII века	112
<i>José Antonio Alonso Navarro</i> La guía medieval para la salud de John Lydgate (the Dietary) (un “best-seller” del siglo XV)	121
ABSTRACTS	130
НАШІ АВТОРИ	155

CONTENTS

LANGUAGE UNITS AND CATEGORIES IN THE TYPOLOGICAL AND CONTRASTIVE ASPECTS

<i>Ihnatenko D.Ye.</i> The Category of Intensity in Phraseology	5
<i>Konstantinova O.O.</i> Quasipossessive Verbs of “Not Possession” with the Denomination of the Possessive Subject’s Feelings in the German and Ukrainian Languages	18
<i>Patriarkh V.O.</i> Ways of Translating Lexical Units in the Sphere of Computer Technologies (Based on the English, German and Ukrainian Languages)	30
<i>Sehin L.V.</i> Word-building Semantics of Deverbatives of Typical Word-building Paradigm of Verbs with Dynamic and Spatial Localization in Ukrainian and Polish ..	36

SEMANTIC, FUNCTIONAL AND PRAGMATIC CATEGORIES OF THE WORD, UTTERANCE AND TEXT

<i>Vepryniak I.D.</i> Lingvo-cognitive Model of a Personage’s Idiosyncratic Psychic Reality (a Study of English Literary Discourse)	45
<i>Grygorieva A.V.</i> The Peculiarities of the Opposition with One and Different Objects based on the Contemporary Russian and English Languages	54
<i>Demchuk T.H.</i> Functional-semantic Field of Temporality in the English and Ukrainian Languages	66
<i>Olenyak M.Ya.</i> Lexical and Syntactical Ways of Simile Actualisation in English, Ukrainian and Polish	78
<i>Solodovnyk O.Ye.</i> Structural Peculiarities of Detalizational Appositional Constructions in the Modern German Language	86

LANGUAGE CATEGORIES IN DIACHRONY

<i>Biletska O.V.</i> The Place of Three-noun Compounds in the System of Complex Words in Middle High German and their Structural Organization	101
<i>Zakharchenko S.M.</i> Denominal Verbs with the Suffix <i>-ieren</i> in German in the Beginning of the XVII th Century	112
<i>José Antonio Alonso Navarro</i> A Medieval Guide for Health, by John Lydgate (Title commonly given by specialists: <i>The Dietary</i>)	121
ABSTRACTS	130
CONTRIBUTING AUTHORS	156